

## MANUSMIDLER TIL MINORITETSSPRÅKLIGE FORFATTERE

Den norske Forfatterforening søker også i 2017 om midler fra Norsk kulturråd med tanke på å hjelpe minoritetsspråklige forfattere som bor i Norge.

Midlene skal bidra til at utdrag av nye skjønnlitterære manus skrevet på et annet språk enn norsk eller samisk kan bearbeides til et nivå som forlagene godtar for å kunne vurdere teksten med tanke på eventuelt fremtidig utgivelse. Nytt av året er at vi også kan støtte bearbeidelse av tekster tenkt formidlet på annen måte enn som et ferdig bokprosjekt. Det betyr at publisering i antologi, skjønnlitterære tidsskrifter og annet nå er omfattet, i tillegg til opplesning og andre former for formidling. Det er fortsatt et krav at publiseringen må ligge under et eksternt redaksjonelt ansvar.

Midlene skal brukes til å få tekst- og språkhjelp av andre, slik at resultatet av manusbearbeidningen blir minimum 15-20 A4-sider med tekst på norsk. Deler av tildelt støtte kan brukes til formidling av den ferdige teksten.

Hvem kan søke: Forfatter som har fast bopel i Norge, som ikke har norsk eller samisk som morsmål eller arbeidsspråk. NB: Søkere som skriver på språk som mange forlag har kompetanse på, som f.eks. engelsk, fransk, spansk og tysk, blir ikke vurdert.

Hva kan det søkes midler til: Det kan søkes om støtte til språkbearbeidelse av manus (dels oversettelse, dels bearbeidelse av oversettelsen i samarbeid med forfatter). Det vil ikke bli tildelt støtte til manus basert på tekst som allerede er publisert. Midlene skal gå til å honorere en eller flere personer som kan fungere dels som oversetter, dels som språklig veileder (i norsk) og som samtalepartner for forfatteren. Deler av støtten kan brukes til formidling av den ferdige teksten. Tidligere mottaker av Manusmidler for minoritetsspråklige kan søke om støtte til formidling av sin tekst i Norge/Norden.

### Hvordan søke:

1. Du må bruke vedlagt søknadsskjema og sende en skriftlig søknad på norsk eller engelsk til styret i Den norske Forfatterforening.
2. Det er viktig at du har klare planer for prosjektets organisering samt formidlingen og videre bruk av ditt manus.
3. Tildelte midler vil bli utbetalt etter faktura direkte til den/de som har utført manusarbeidet. Dersom det er flere personer som skal honoreres, bør søknaden inneholde en tenkt fordeling mellom dem. Om ikke annet oppgis, vil midlene fordeles likt mellom de eksterne personene. Det kan settes av en egen sum til formidling (reisestøtte festivaler, honorar til opplesning og annet). Det vil også kunne tildeles midler også til forfatteren for dennes arbeid sammen med de eksterne, men forfatterandelen vil være vesentlig mindre enn til de eksterne.

Vurdering av søknadene vil bli foretatt ut fra en enhetsvurdering, der bl.a. forfatterens nåværende skrivesituasjon, tidligere utgivelser og manushjelperen(e)s kompetanse vil spille inn i tillegg til søkerens videre plan for formidling av teksten. Søknaden vil bli behandlet av styret i Den norske Forfatterforening og innenfor de økonomiske rammene som er gitt.

Rapportering: En skriftlig rapport om hvordan midlene er brukt må sendes styret senest 15. mai 2018.

Viktig: Tildeling av midler innebærer ingen garanti for at de bearbeidede manussidene vil bli vurdert, antatt eller utgitt av et norsk forlag. Vi understreker at Forfatterforeningen selv verken gir ut bøker eller bistår eller støtter bokutgivelser. Forfatteren må selv ta kontakt med mulige forlag og samarbeidspartnere. Dersom vi ikke mottar midler for 2017 fra Kulturrådet, må vi ta forbehold om tildeling av midler.

### **Søknadsfrist: 15. august 2017**

Postadresse: Den norske Forfatterforening, postboks 327 Sentrum, 0103 Oslo

E-post: [post@forfatterforeningen.no](mailto:post@forfatterforeningen.no)

Søknaden merkes: "Manusmidler til minoritetsspråklige forfattere".

## GRANTS FOR THE PRODUCTION OF MANUSCRIPTS BY MINORITY LANGUAGE WRITERS

The Norwegian Authors' Union has applied for funding for 2017 from the Arts Council Norway to help minority language writers living in Norway.

The funding is intended to help encourage the production of new fiction manuscripts written in languages other than Norwegian, Sami or a major world language, so that part of the manuscript can be adapted to a level that will give the publishing houses a possibility to assess the text for possible future publication. New this year is that we also may support other forms of text meant to be made public in other formats than a finished book. This implies that texts intended for anthologies, literary magazines etc are included. The funding should be spent on textual and linguistic assistance to create a manuscript adaptation consists of a minimum of 15 to 20 A4-pages of text in Norwegian.. Part of the funding may be used for the dissemination of the text.

Who can apply: Authors whose regular domicile is in Norway, who do not have Norwegian or a major foreign language as their first language (or working language). Applicants writing in languages that most publishing houses have knowledge in such as English, French, Spanish and German will not be considered.

What is the grant available for: Grant is available for linguistic revision of manuscripts (partly translation, partly revision of translations in collaboration with the author). Grants will not be allocated for manuscripts of texts previously published. Nor will support be granted purely for the translation of a finished manuscript. The grant shall be spent to recompense one or more individuals who can serve partly as translators, partly as linguistic supervisors (in Norwegian) and who act as sounding boards for the author. A part of the grant may be used for the dissemination of the text. Former receivers of this grant may apply for support for the dissemination of their text in Norway or the Nordic countries.

### How to apply:

1. You have to use the application form to submit a written application in Norwegian or English to the Board of the Norwegian Authors' Union.
2. It is imperative that you specify your plans for the organisation of the project as well as the future use of your manuscript.
3. Based on invoices, the grant will be paid directly to the/those who has/have worked on the manuscript. Where several individuals are to be paid, the application should outline a possible distribution between them. If not specified otherwise, the awarded funding will be distributed equally between the external people involved. It is possible to reserve a part of the grant for dissemination of the Norwegian text (travel, festivals, readings etc). We may also pay a part of the grant to the author for his or hers work with the external persons. However, the author's payment will be considerably lower than the one to the external resources.

The applications will be reviewed on the basis of an overall assessment, including the author's current writing situation, as well as earlier publications. Also, the manuscript consultants' expertise will play a part in the overall assessment. The application will be considered by the Board of the Norwegian Authors' Union.

Reporting: A written report of the use of the funding is required and must be submitted to the Board at the latest by the 15<sup>th</sup> of May 2018.

Important: Being allocated funding implies no guarantee that the revised manuscript will be considered, accepted or published by a Norwegian publishing house. We emphasise that the Norwegian Authors' Union neither publishes books nor provides assistance or support with regard to book publication. If the financial support from the Arts Council Norway is not provided in 2017 we will not be able to make any payment of such grants.

### **Deadline for applications: 15th of May 2017.**

Postal address: Den norske Forfatterforening, postboks 327 Sentrum, 0103 Oslo

Email: [post@forfatterforeningen.no](mailto:post@forfatterforeningen.no)

The applications should be marked: "Grants for minority language writers"